PKR Presents

s-kojika.com/PKR/

Saiyuki Gaiden

Raws- TalisX

Translations- Sanzaki Kojika

Editing- TalisX

Finishing- TalisX & Kojika

PROJECT KURAI RYU

TURNS 10!!

WE WILL BE HAVING A YEAR LONG CELEBRATION WITH MONTHLY GIVEWAYS.

TO ENTER JUST SEND PKR A BIRTHDAY WISH - #PKR10YR ON FACEBOOK OR TWITTER

EVERY $1 DONATION GETS YOU A CHANCE FOR EVEN BIGGER PRIZES! DRAWN EVERY 6 MOS!

CHECK OUT HTTP://S-KOJIKA.COM/PKR/ FOR MORE INFORMATION!

01

最遊記外伝

Another Story of "SAIYUKI-The Legend of the Western Journey into Danger.-"

峰倉かずや

Kazuya Minekura

9784758052030

ISBN4-7580-5203-4

C9979 ¥724E

雑誌 50634-27

定価：本体724円＋税

一迅社

1929979007249

COMMENT

峰倉かずや

KAZUYA MINEKURA

最初皆顔最大変ながらくお待たせ致しました。
遊記外伝、ようやく眠りから目覚め、
を洗って新しいお洋服に着替えて
様の前に登場する事が出来ました。
めましての方もお久しぶりですの方も改めて、
期までおつき合い頂ければ幸いです。

Saiyuki Gaiden

Another Story of "SAIYUKI-The Legend of the Western Journey into Danger.-"

01

Kazuya Minekura

SAIYUKI GAIDEN

最遊記外伝

霊根育孕まれて源流出で

THE DIVINE ROOT CONCEIVES AND THE SPRING BREAKS FORTH --

心性修持りて大道生ず

AS THE HEART'S NATURE IS CULTIVATED, THE GREAT WAY ARISES

SFX: CLATTER...

最遊記外伝

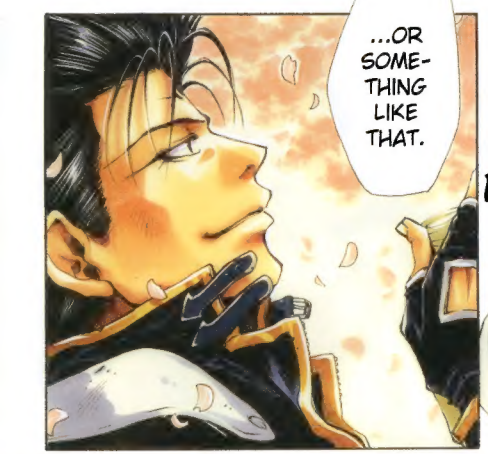
さいゆうきがいでん

SAIYUKI GAIDEN

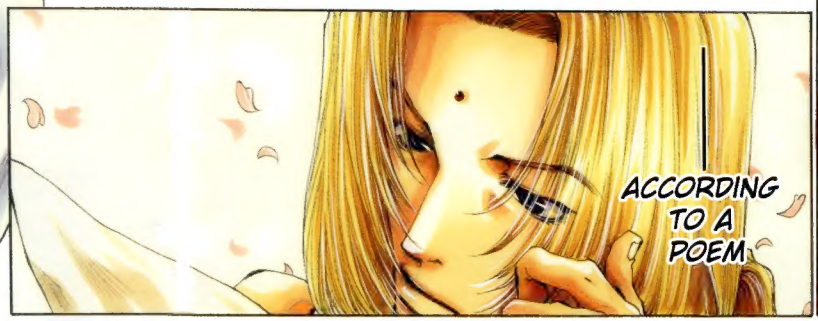
峰倉かずや

みねくら

KAZUYA MINEKURA



READ THE DIFFICULTIES RESOLVED ON THE JOURNEY TO THE WEST



FROM THEIR CREATION ALL BEINGS IMPROVE.
IF YOU WANT TO KNOW ABOUT CREATION AND TIME,
THE SEPARATION OF CLEAR AND IMPURE BEGAN.
LIVING THINGS HAVE ALWAYS TENDED TOWARDS HUMANITY;
ALL WAS A SHAPELESS BLUR, AND NO MEN HAD APPEARED.
ONCE PAN GU DESTROYED THE ENORMOUS VAGUENESS
BEFORE CHAOS WAS DIVIDED, HEAVEN AND EARTH WERE ONE;
JOURNEY TO THE WEST, WU CHENG'EN

FUH
.....

"CAN YOU BE SOMEONE'S SUN?"

CHAPTERS

PROLOGUE 1
CHAPTER 1 11
CHAPTER 2 33
CHAPTER 3 53
CHAPTER 4 73
CHAPTER 5 93
GAIDEN
SIDE STORY 113
CHAPTER 6 119
CHAPTER 7 143
CHAPTER 8 159

最遊記外伝

SAIYUKI GAIDEN

壱

BEGINNING

峰倉かずや

MINEKURA KAZUYA

...EVER SINCE I MET THAT BOISTEROUS CREATURE,
I'VE BEEN IN AN EXTREMELY BAD MOOD

FIRST ARE MY EYES AND NECK,
IF I LOOK AWAY, I HAVE NO IDEA WHAT HE'LL DO
AND HE RUNS AROUND ALL OVER THE PLACE

NEXT, HE MADE MY THROAT AND STOMACH HURT,
I LEARNED FOR THE FIRST TIME THAT
SHOUTING USES YOUR STOMACH MUSCLES

AFTER THAT ARE MY LEGS,
EVEN THOUGH HIS LEGS ARE SHORT,
HE RUNS AWAY UNEXPECTEDLY QUICKLY
LATELY, MY CALF CRAMPS UP AND WAKES ME UP IN
THE MIDDLE OF THE NIGHT, DAMMIT

MY SHOULDERS ARE ALSO STIFF
EVEN THOUGH HE'S A LITTLE RUNT
THAT BARELY COMES UP TO MY WAIST
WHEN HE LOOKS UP AT ME SO CHEEKILY,
I CAN'T HELP BUT MEET HIS GAZE

AND THEN

-AND THEN.

FLOWERS ARE LOST IN THE STORM

LIFE IS ONLY A "GOOD-BYE"

AND PLEASE FILL IT TO THE BRIM

WILL YOU TAKE THIS CUP

IBUSE MASUJI "KANSHU"

FROM ("A COLLECTION OF POETRY WARDING OFF EVIL" CHIKUMA* COLLECTION)

CHAPTER 1

...HERE IN HEAVEN, DEATH DOESN'T EXIST
"BOREDOM WILL KILL A PERSON."
...IT WAS A HUMAN FROM THE WORLD BELOW WHO SAID
I FORGOT WHO IT WAS, BUT...

MY BRAIN WILL JUST MELT

...HMPH...

...IS

"DAMMIT, I'M SO BORED"

DDDD

...WHAT'S WRITTEN ALL OVER YOUR FACE, KONZEN.

TAISHOU*
KENREN-TAISHOU?
...AAH, GEEZE
SFX: MURMUR MURMUR MURMUR
WHERE DID THAT GUY GO!?
AN ANIMAL WITH GOLDEN EYES
IT'S SMALL BUT FEROCIOUS
YEAH

SFX: RUSTLE
LEAVING THE PARTY AND HELPING YOURSELF TO A DRINK?
...YOU, HUH
YOUR POOR SUBORDINATES ARE DOWN HERE LOOKING FOR YOU

GIVE ME A BREAK

I'M NOT GOING TO MAKE NICE WITH THOSE DIRTY GEEZERS WHILE I'M DRINKING

BESIDES, AREN'T THEY HIGHER RANKING THAN YOU, "KENREN-TAISHOU?"

...I DON'T DISAGREE, BUT SHOULDN'T WE RESPECT OUR ELDERS?

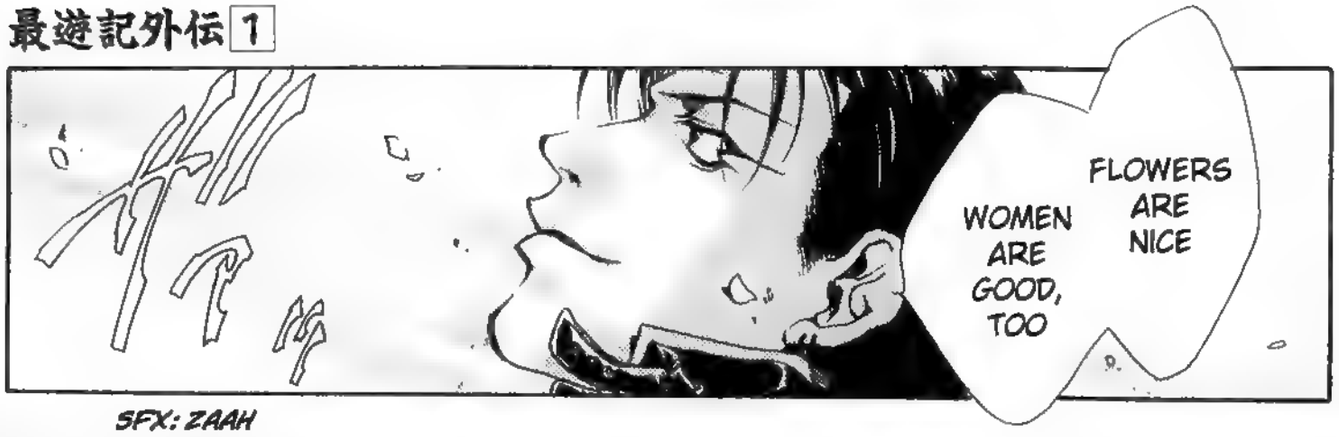
NO

DON'T WANNA ♡ CAUSE IT'S A PAIN

AH, THAT'S RIGHT ...

SPEAKING OF, DO YOU HAVE ANY RIGHT TO TELL ME THIS "TENPO-GENSUI?"*

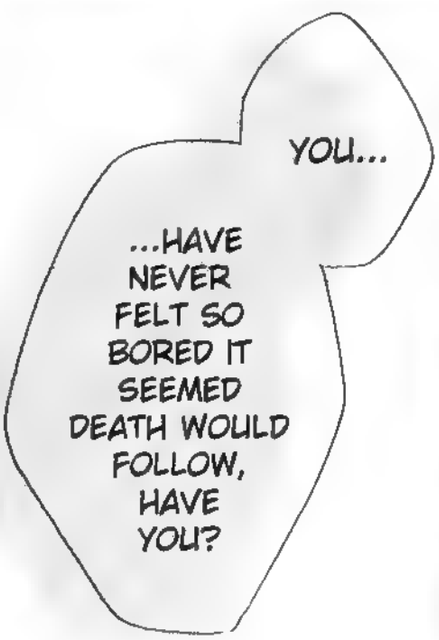
IF THE GENERAL IS MISSING, ISN'T IT YOUR TURN?


FLOWERS ARE NICE
WOMEN ARE GOOD, TOO

SFX: ZAAH

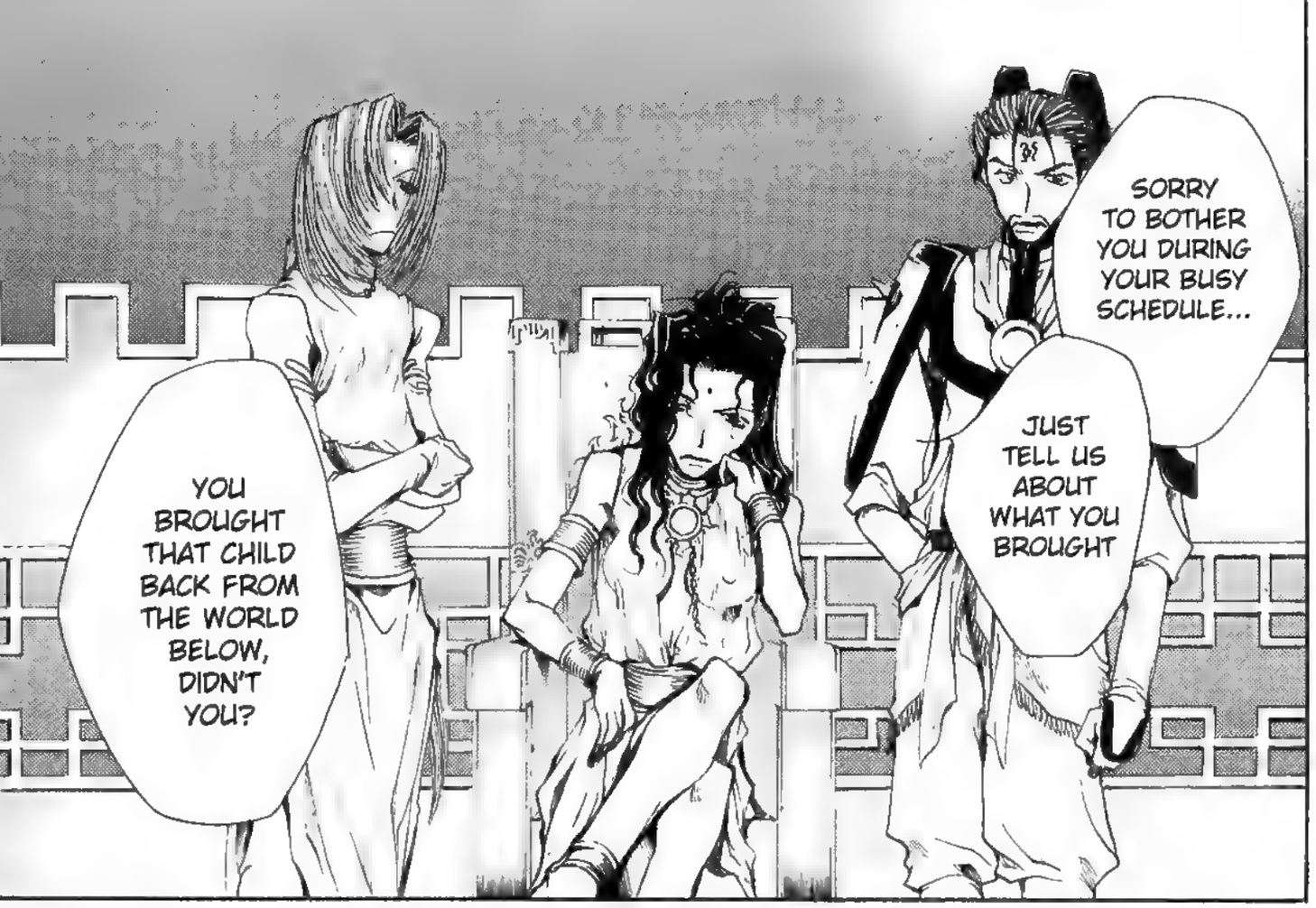
BUT IF I HAVE DELICIOUS SAKE
ISN'T THAT ENOUGH?

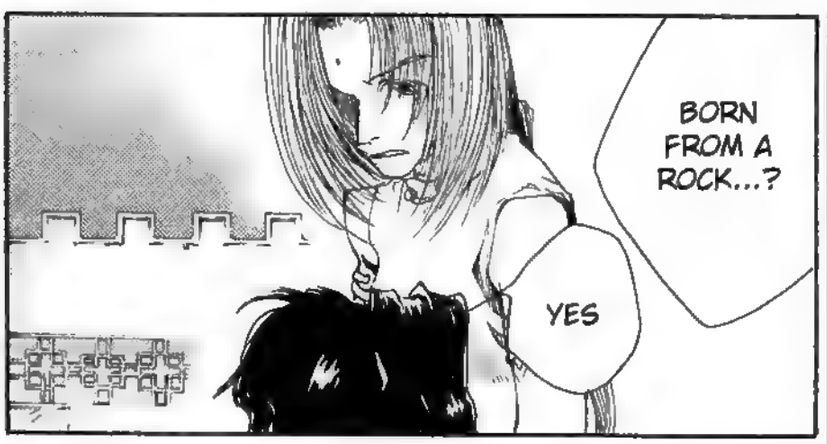
...KEN REN


YOU...
...HAVE NEVER FELT SO BORED IT SEEMED DEATH WOULD FOLLOW, HAVE YOU?

WHAT'S WITH THAT?
I KNOW A PERSON LIKE THAT

A MAN WITH A SULLEN LOOK ON HIS FACE
...HOW TO LOVE FLOWERS, HOW TO TOUCH PEOPLE HE'S MET, OR ENJOY SAKE
WHO DOESN'T KNOW...
...HMPH
WHAT A BORING GUY
IT'S BEEN A WHILE, BOSATSU


SORRY TO BOTHER YOU DURING YOUR BUSY SCHEDULE...
JUST TELL US ABOUT WHAT YOU BROUGHT
YOU BROUGHT THAT CHILD BACK FROM THE WORLD BELOW, DIDN'T YOU?


BORN FROM A ROCK...?
YES

YES... IN PURVAVI-DEHA* ON THE ISLAND OF GOURAI, A SPIRIT WAS BORN FROM A ROCK ON MOUNT KAKAZAN
A HERETIC MONSTER

IN OTHER WORDS, HE'S NEITHER HUMAN NOR YOUKAI
A CREATURE BORN FROM THE EARTH

CLANK...

LET ME GO !!

DIDN'T I SAY IT HURTS, SO DON'T PULL SO HARD!?

SILENCE! CAN'T YOU JUST BE QUIET?

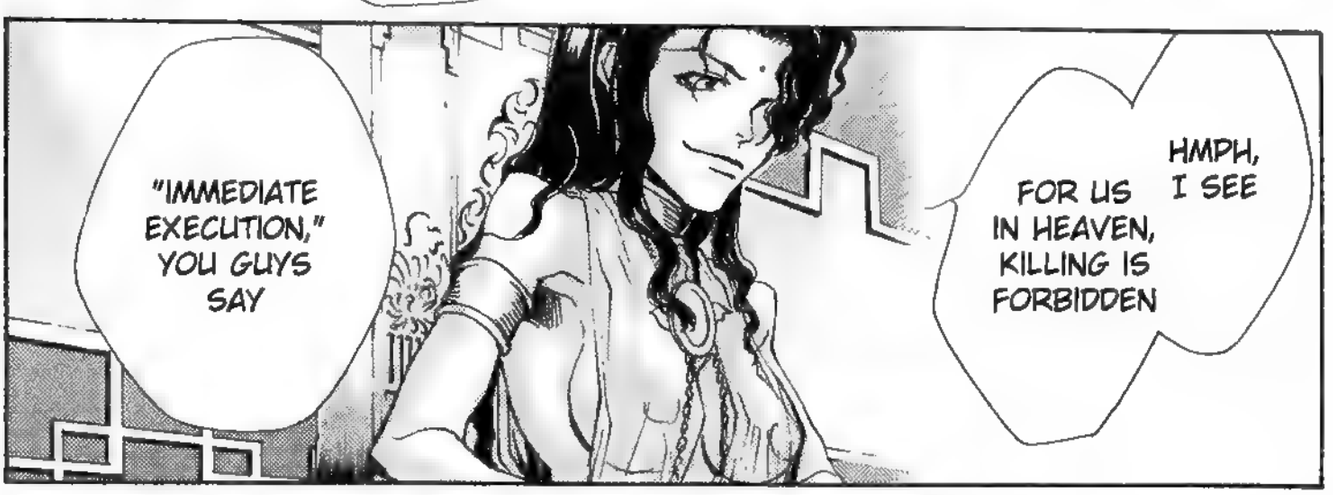
ALSO, HE...IS QUITE WILD

YOU SAID YOU'D GIVE ME SOME-THING TO EAT

LIAR !!

FLOP

AS YOU CAN SEE, THIS CHILD...
...WAS BORN WITH GOLDEN EYES
SINCE THE ANCIENT TIMES, CHILDREN BORN WITH GOLD EYES HAVE BEEN HARBRINGERS OF MISFORTUNE...
WE'VE COME TO ASK FOR YOUR GUIDANCE ON HIS PUNISHMENT
...HE'S REALLY LIKE AN ANIMAL...
AN UNTAMED ONE AT THAT
SFX: CLANG


"IMMEDIATE EXECUTION," YOU GUYS SAY
FOR US IN HEAVEN, KILLING IS FORBIDDEN
HMPH, I SEE

KANZEON BOSATSU!!
HE SAID "WE'RE NOT A HEALTH CARE CENTER"
I TALKED WITH SAKYA-MUNI*

...WHAT IS IT?

AMAZING

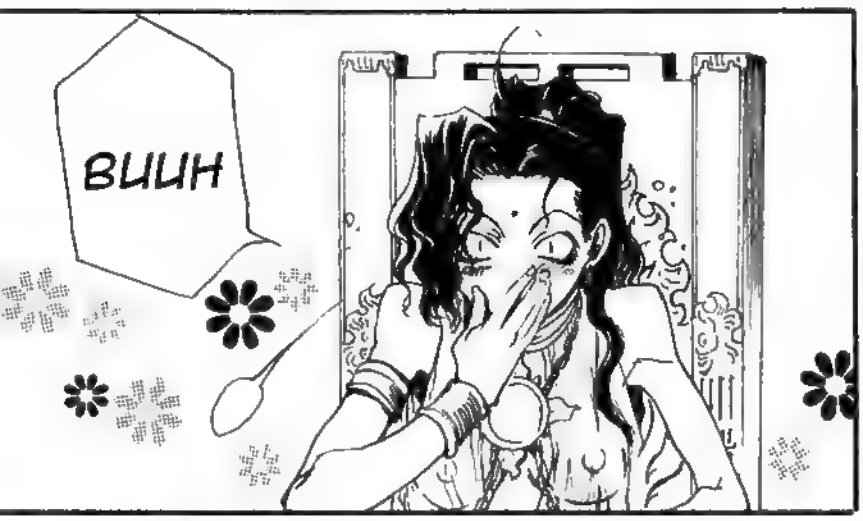
IT'S ALL SHINY

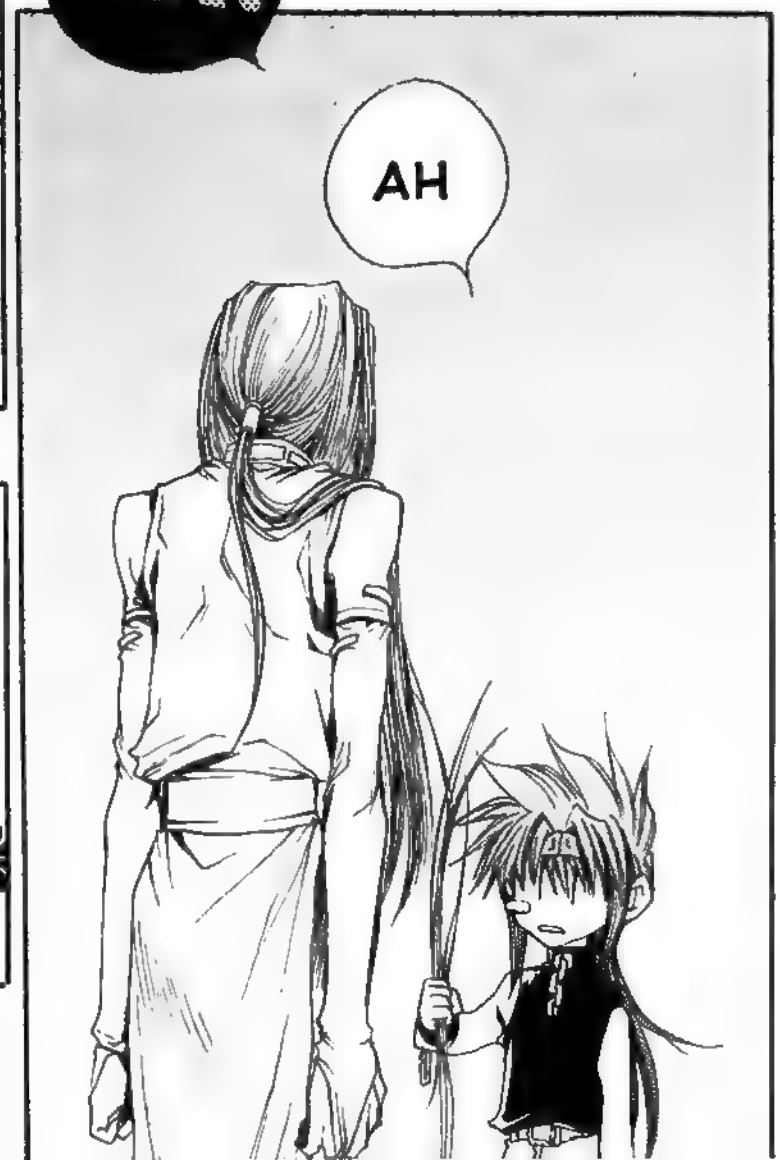
SFX: STARE-.

LIKE THE SUN

.....
.....
MY BAD

GYAH!
WHA...
FOR-FOR-GIVE HIS RUDENESS, KONZEN DOUJI-SAMA!!*
R.I.P.


BUUH


AH

HEY, EGAN

WOH

AAAH, WHAT A HORRIBLE THING TO HAPPEN

WHAT ARE YOU DOING, YOU STUPID MONKEY!!

WHAT'S WITH THAT- ISN'T IT FINE, I APOLO- GIZED, DIDN'T I!?

THIS BRAT

HOW DOES LEAVING HIM IN HEAVEN SOUND?

Owie—

WE'LL TAKE GOOD CARE OF HIM...

...HERE

HAH?

...WHO SAID I WAS TAKING CARE OF HIM?

YOU'RE BEING PRETTY RUDE.

...WHAT ARE YOU SAYING, KANZEON BOSATSU-SAMA!!

YOU CAN'T EVEN GROW A FLOWER, CAN YOU!?

WHAT ARE YOU SAYING, YOU DAMNED OLD LADY!!

IT'S BOSA-TSU'S ORDERS

ACCEPT IT GRA-CIOUSLY

I'M LEAVING EVERY-THING TO MY NEPHEW KONZEN

.....WHA...

GIVE HIM A NAME, YOU'RE GOING TO KEEP HIM

"LIKE THE SUN," HUH

ISN'T THAT AMAZING PRAISE, KONZEN?

I WAS

BORED

SO MUCH THAT I THOUGHT I'D DIE

WHAT PRAISE IS SHE TALKING ABOUT!?

DON'T DECIDE SUCH ANNOYING THINGS ON YOUR OWN!

SFX: SLAM!!

THAT DAMN CHIBI MONKEY!

WHERE DID HE GO!?

SFX: STOMP STOMP STOMP STOMP

HE WAS MAKING ORIGAMI OUT OF IMPORTANT DOCUMENTS!!

KO... KONZEN DOUJI-SAMA, WHAT IS IT THIS TIME...?

SFX: DASH

HE'S PRETTY, BUT HE GETS ANGRY EASILY

HE HITS ME A LOT

SCARY

GLOOM

I'M GONNA KILL HIM!

YOU GUYS SEARCH, TOO!

IT WASN'T JUST TODAY

YES SIR!

.....

CLANK

FOR NOW, I SHOULD HIDE

CLANG

BUT THAT DOESN'T REALLY BOTHER ME

IT'S HEAVY

IT HURTS, AND IT'S COLD

BUT WHY

COULDN'T I JUST STAY THERE?

..I DON'T REALLY UNDER-STAND

THEY'RE IN THE WAY

CLANK

CLANK

CLANK

IT SEEMS EVERYONE HERE IS BORING

BUT

ALL THE PEOPLE I MET WERE NICE, TOO

THE SKY WAS BLUE, AND THERE WAS A LOT OF GREEN, THE WATER WAS COOL, AND THERE WAS A NICE BREEZE

CREEAK...

...I'LL HIDE IN HERE

WHAT IS THIS ROOM?

WELL, WHAT-EVER

HEY

THUD

WHEN I SEE THAT GOLDEN HAIR THAT RESEMBLES THE SUN

I SOME-HOW FEEL AT EASE

WHO,
ARE YOU?

CLINK

...THAT WAS UNNECESSARY

AS USUAL, YOU HAVE NO IDEA HOW TO TALK...

...WHEN YOU'RE SPEAKING TO THE GREAT KANZEON BOSATSU*

ISN'T IT JUST PAPERWORK YOU JUST STAMP YOUR APPROVAL ON WHILE GLANCING THROUGH?

I'VE GOT WORK LEFT TO DO

IF YOU'RE JUST HERE TO RIDICULE ME, LEAVE

DON'T SAY THAT YOURSELF, BITCH

AN ANIMAL...?

IT SEEMS EGAN WENT TO THE COAST AND PICKED UP AN INTERESTING ANIMAL

COME WITH ME

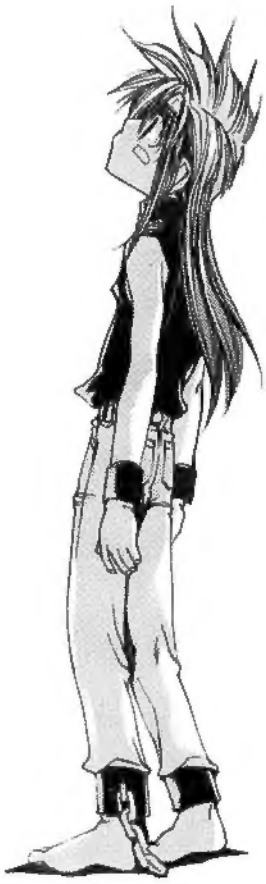
TRANSLATION NOTES

PG 9-10
FRA 3
JOURNEY TO THE WEST, WU CHENG'EN
TAKEN FROM A TRANSLATION OF THE JOURNEY OF THE WEST BY WJF JENNER'S TRANSLATION (BEIJING, 1955) BY COLLINSON FAIR

PG 16
-WILL YOU TAKE THIS CUP.....
THIS IS A LITERAL TRANSLATION -- HERE'S A MEANING TRANSLATION-
"I OFFER YOU THIS BIG GOLDEN SAKE CUP
FILL IT TO THE RIM WITH SAKE, DON'T HOLD BACK
BLOOMING FLOWERS AND RAIN ARE BLOWN IN THE WIND
PARTING IS JUST A PART OF LIFE"
CHIKUMA COLLETION
CHIKUMA IS A CITY IN NAGANO PREFECTURE

PG 20
FRA 1
THE GREAT KANZEON BOSATSU
MERCIFUL GODDESS

PG 23
FRA 2-3
KENREN-TAISHOU....TENPO-GENSUI
GENERAL AND FIELD MARSHAL, RESPECTIVLY



PG 21
FRA 2
PURVAVIDEHA
ONE OF THE FOUR CONTINENTS TO THE EAST OF MOUNT MERU

PG 28
FRA 6
SAKYAMUNI
BUDDHA

PG 30
FRA 1
KONZEN DOUJI-SAMA
THE KANJI IN DOUJI MEANS "YOUNG BOY" AND KONZEN MEANS "GOLDEN CICADA"

- A NOTE FROM PKR -

KOJIKA LOVES SHARING WHAT SHE LEARNS WHILE TRANSLATING. SAIYUKI USES A LOT OF RELIGIOUS AND HISTORICAL TERMS AND THIS RESULTS IN A LOT OF FOOTNOTES.

RATHER THAN CLUTTER THE PAGE WITH THEM, ALL TRANSLATION NOTES WILL BE MARKED WITH AN ASTERISK* AND WILL BE INCLUDED AT THE END OF THE CHAPTER

THANK YOU FOR SUPPORTING US!

PROJECT KURAI RYU